

# Diaz-Vicioso Phillips

📍 Calle Padre Emiliano Tardif, No. 20, Evaristo Morales, 10001 Santo Domingo (République dominicaine)  
📞 1-849-407-8884 ✉️ arbidom@gmail.com 💬 Skype live:arbidom

---

Sujet: Poste de traducteur indépendant

Santo Domingo de Guzmán, le 06 octobre 2019

Madame, Monsieur,

Juris docteur diplômé en droit napoléonien de l'Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) et aussi un interprète/traducteur certifié par l'Escuela Nacional de la Judicatura (ENJ) J'ai plus de 12 ans d'expérience dans le domaine linguistique, avec une pléthore de sujets traduits allant du droit, de la culture, de la médecine, de l'informatique et de la littérature, entre autres.






Avec plus de 400.000 mots traduits, j'ai une vaste expérience en interprétation juridique puisque j'ai récemment terminé un travail de 24.000 mots sur l'évolution du délai de grâce dans le système juridique français napoléonien de 1804 à 2019, où je devais consulter et traduire pour le client les sources historiques, la jurisprudence, les articles juridiques, contrats, lois et autres décisions juridiques, y compris une traduction partielle d'un livre sur le droit civil napoléonien de Monsieur Charles Demolombe publié en 1869. Cette dernière partie incluait la localisation de la terminologie juridique.

Élevé dans une famille hispanique dans le Bronx, New York, Etats-Unis, je suis un locuteur natif de l'anglais et de l'espagnol et un locuteur compétent du français et de l'italien comme langue étrangère.

Diaz-Vicioso Phillips

INFORMATIONS  
PERSONNELLES

## Diaz-Vicioso Phillips

-  Calle Padre Emiliano Tardif, No. 20, Evaristo Morales, 10001 Santo Domingo (République dominicaine)
-  1-849-407-8884
-  arbidom@gmail.com
-  <http://www.proz.com/translator/2802331>
-  Skype live:arbidom

Sexe Masculin | Date de naissance 15/05/1988 | Nationalité Dominicaine (République dominicaine)

## POSTE VISÉ

## Traducteur

EXPÉRIENCE  
PROFESSIONNELLE

01/2002–07/2003

## Stagiaire

Microsoft (Quartier général), New York, New York (États-Unis)

- Session de réflexion pour la mise au point pour le développement de nouveaux projets

07/2008–08/2011

## Interprète

Language Line, LLC, Santo Domingo (République dominicaine)

- Médical, juridique, 911 système d'urgence et interprétation des TI

10/2010–présent

## Traducteur

Mercury Translation Services, S.R.L, Santo Domingo (République dominicaine)

- Toutes sortes de traductions
- Traduction certifiée de documents juridiques et de lois internationales
- Interprétation simultanée pour les clients non anglophones/hispanophone
- Enquêtes effectuées en français et en anglais

07/2012–présent

## Avocat

Marshall &amp; Díaz Attorneys at Law, Santo Domingo (République dominicaine)

- Chef de la division des droits du travail, du droit commercial et du droit des sociétés
- Responsable de l'élaboration de la stratégie juridique

2016–présent

## Enseignant-chercheur en droit/enseignante-chercheuse en droit

Association du Barreau de la République dominicaine, Santo Domingo (République dominicaine)

- Professeur de procédure du travail, de procédure civile, de droit commercial et de droit civil napoléonien

11/2017–03/2019

## Directeur des ressources humaines

Global Contact Center, LLC, Santiago (République dominicaine)

- Une partie de mes tâches étaient : la paie, le développement de nouvelles politiques de personnel et de réduction de l'attrition

ÉDUCATION ET FORMATION

- 2002–2006 **Diplôme d'études secondaires en commerce et technologie** Niveau 4 CEC  
 Fordham Leadership Academy for Business & Technology, Bronx, NY (États-Unis)  
 Connaissances générales  
 -Formation technique et théorique sur le développement des entreprises et sur le marketing de l'entreprises basées sur les nouvelles technologies
- 09/2009–10/2019 **Juris Docteur en droit napoléonien français** Niveau 8 CEC  
 Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD), Ciudad Universitaria (République dominicaine)  
 Connaissances juridiques générales  
 -Formation spécialisée en droit civil et procédure civile napoléonien  
 -Droit des sociétés  
 -Droit et procédure du travail
- 2017–2017 **Attestation de traducteur/interprète certifié par le gouvernement** Niveau 8 CEC  
 Escuela Nacional de la Judicatura (ENJ), Santo Domingo (République dominicaine)  
 -Attestation de traducteur/interprète certifié par le gouvernement

COMPÉTENCES PERSONNELLES

Langue(s) maternelle(s) anglais, espagnol

Langue(s) étrangère(s)

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
français	C2	C2	C2	C2	C2
Diplôme de français langue étrangère (FLL)					
italien	C2	C2	C1	C1	C2
Diplôme d'italien langue étrangère					
latin	A2	C2	A1	A1	C1

Niveaux: A1 et A2: utilisateur élémentaire - B1 et B2: utilisateur indépendant - C1 et C2: utilisateur expérimenté  
 Cadre européen commun de référence pour les langues

Compétences organisationnelles/managériales

-Compétences de leadership, d'organisation et de travail sous pression acquises au cours de mon service militaire, où j'ai été sergent d'état-major cadet (JROTC-US ARMY), où j'avais plus de 20 cadets sous mon commandement à l'âge de 15 ans

Compétences numériques

AUTOÉVALUATION				
Traitement de l'information	Communication	Création de contenu	Sécurité	Résolution de problèmes
Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté






Compétences numériques - Grille d'autoévaluation

-Compétences liées aux outils de traduction assistée par ordinateur (CAT en anglais), comme MEMOQ et TRADOS

## Diaz-Vicioso Phillips






Langue(s) maternelle(s)  
anglais, espagnol

Langue(s) étrangère(s)  
français, italien, latin






français				
Autoévaluation des compétences linguistiques				
COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
 Écouter	 Lire	 Prendre part à une conversation	 S'exprimer oralement en continu	 Écrire
<b>C2</b> Utilisateur expérimenté	<b>C2</b> Utilisateur expérimenté	<b>C2</b> Utilisateur expérimenté	<b>C2</b> Utilisateur expérimenté	<b>C2</b> Utilisateur expérimenté
Certificats et diplômes				
Intitulé	Organisme certificateur	Date	Niveau*	
Diplôme de français langue étrangère (FLL)	Alliance française de Saint-Domingue	2012	C2	
Expériences linguistiques et interculturelles				
Description	Durée			
<b>Utilisation des langues au travail:</b> Conférencier à la conférence « Interprétation, un droit humain » au premier Congrès national des interprètes et traducteurs judiciaires parrainé par le Asociación de Traductores e Intérpretes (ATI)	13–13			
<b>Utilisation des langues au travail:</b> Traduction partielle et correction d'épreuves de livres	15–présent			

italien				
Autoévaluation des compétences linguistiques				
COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
 Écouter	 Lire	 Prendre part à une conversation	 S'exprimer oralement en continu	 Écrire

C2 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté	C1 Utilisateur expérimenté	C1 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté
<b>Certificats et diplômes</b>				
<b>Intitulé</b>		<b>Organisme certificateur</b>	<b>Date</b>	<b>Niveau*</b>
Diplôme d'italien langue étrangère		Professeur Damiano D'urso	2004	C2
<b>Expériences linguistiques et interculturelles</b>				
<b>Description</b>			<b>Durée</b>	
Utilisation des langues au travail: Traduction juridique			15-présent	
Utilisation des langues au travail: Correction d'épreuves de traduction de livres			07-présent	

<b>latin</b>				
<b>Autoévaluation des compétences linguistiques</b>				
COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
 Écouter	 Lire	 Prendre part à une conversation	 S'exprimer oralement en continu	 Écrire
<b>A2</b> Utilisateur élémentaire	<b>C2</b> Utilisateur expérimenté	<b>A1</b> Utilisateur élémentaire	<b>A1</b> Utilisateur élémentaire	<b>C1</b> Utilisateur expérimenté

## Cadre européen commun de référence pour les langues - Grille d'autoévaluation

		A1 Utilisateur élémentaire	A2 Utilisateur élémentaire	B1 Utilisateur indépendant	B2 Utilisateur indépendant	C1 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté
Comprendre	 Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	 Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.
Parler	 Prendre part à une conversation]	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	 S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.
Écrire	 Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

*Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR): © Conseil de l'Europe*